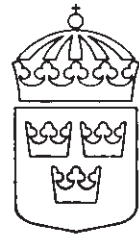


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

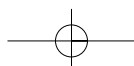
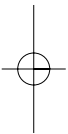
*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2004: 9**

## **Nr 9**

**Avtal med Danmark om ändring i avtalet den  
8 juni 1998 (SÖ 1999:70) om inrättande av en  
kommitté för forsknings- och utvecklingsinsatser  
i Öresundsregionen  
Stockholm och Köpenhamn den 17 maj och  
11 juni 2004**

Regeringen beslutade den 29 april 2004 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 11 juni 2004.



**SÖ 2004: 9****Avtal mellan Sveriges regering och Danmarks regering om ändring i avtalet den 8 juni 1998 mellan Sveriges regering och Danmarks regering om inrättande av en kommitté för forsknings- och utvecklingsinsatser i Öresundsregionen**

Sveriges och Danmarks regeringar är eniga om att artiklarna 3, 4, 5, 6, 10 och 13 i avtalet den 8 juni 1998 mellan Sveriges och Danmarks regeringar om inrättande av en kommitté för forsknings- och utvecklingsinsatser i Öresundsregionen från och med den 1 januari 2004 skall ha följande lydelse.

**Artikel 3**

I kommittén skall viktiga intresser i regionen på ömse sidor Öresund vara representerade.

Kommittén skall bestå av en ordförande och tolv andra ledamöter. Utöver ordföranden skall kommittén bestå av forskare från respektive land, en representant från Kommunernes Landsforening, Danmark, en representant från Regionförbundet Skåne, Sverige, två representanter från arbetsmarknadsparterna från respektive land, en representant från Københavns kommune, Danmark, samt en representant från Malmö stad, Sverige.

Ordföranden och de sex ledamöterna från Sverige skall utses av Sveriges regering. De sex ledamöterna från Danmark skall utses av forskningsministern i Danmark.

**Artikel 4**

Kommittén skall vara verksam till utgången av år 2006.

Kommittén skall ha sitt säte i Köpenhamn (Lyngby).

Kommittén skall sammanträda minst en gång om året på ort som kommittén bestämmer.

Kommittén skall tillsätta ett arbetsutskott som skall leda det löpande arbetet och förbereda kommitténs sammanträden.

**Aftale mellem Sveriges regering og Danmarks regering om ændring i aftale af 8. juni 1998 mellem Sveriges regering og Danmarks regering om nedsættelse af en komité for forsknings- og udviklingsprojekter i Øresundsregionen**

Sveriges og Danmarks regeringer er enige om, at artiklerne 3, 4, 5, 6, 10 og 13 i aftalen af den 8. juni 1998 mellem Sveriges og Danmarks regeringer om nedsættelse af en komité for forsknings- og udviklingsprojekter i Øresundsregionen fra og med den 1. januar 2004 skal lyde som følger.

**Artikel 3**

I komiteen skal vigtige interessenter i regionen på begge sider af Øresund være repræsenteret.

Komiteen skal bestå af en formand og tolv andre medlemmer. Udover formanden skal komiteen bestå af forskere fra respektive lande, en repræsentant for Kommunernes Landsforening, Danmark, en repræsentant for Regionförbundet Skåne, Sverige, to repræsentanter for arbejdsmarkedets parter fra respektive lande, en repræsentant for Københavns Kommune, Danmark, samt en repræsentant for Malmø stad, Sverige.

Formanden og de seks medlemmer fra Sverige skal udpeges af Sveriges regering. De seks medlemmer fra Danmark skal udpeges af den danske Videnskabsminister.

**Artikel 4**

Komiteen skal virke indtil udgangen af år 2006.

Komiteen skal have sit sæde i København (Kgs. Lyngby).

Komiteen skal mødes mindst en gang årlig på et sted som komiteen bestemmer.

Komiteen skal nedsætte et arbejdsudvalg, som skal lede det løbende arbejde og forberede komiteens møder.

**Artikel 5**

Danmark skall snarast möjligt inrätta ett sekretariat som skall biträda kommittén och dess arbetsutskott. Dokument som är nödvändiga för kommitténs fortsatta arbete och som förvaras vid det sekretariat som tidigare inrättats i Sverige skall snarast möjligt överflyttas till det sekretariat som inrättas i Danmark.

**Artikel 6**

Kommitténs sekretariat skall ha sitt säte i Köpenhamn och lokaliseras till Danmarks Tekniske Universitet i Lyngby. Dansk rätt skall vara tillämplig på sekretariatet.

Sekretariatets bemanning skall utgöras av en halv årsarbetskraft. Den halva årsarbetskraftens fördelning på handlägg- och assistentfunktioner bestäms av kommittén. Kommitténs ordförande är ansvarig för sekretariatets drift och dagliga verksamhet. Ordföranden är vidare ansvarig för överflyttning av dokument enligt artikel 5.

Sekretariatets arbetsspråk skall vara danska och svenska.

**Artikel 10**

Sverige och Danmark skall finansiera kommittén och sekretariatet med lika delar. För perioden 2004-2006 skall vardera av Sverige och Danmark för varje år tillskjuta medel med 250 000 kronor (DKK). Sverige skall årligen den 1 juli betala sin andel till den danska staten.

**Artikel 13**

Denna överenskommelse träder i kraft när den undertecknats av båda parter och gäller intill projektets avslutning vid utgången av år 2006.

Undertecknat den 17/5 2004 i Stockholm och den 11/6 2004 i Köpenhamn i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

För Sveriges regering  
*Thomas Östros*

För Danmarks regering  
*Helge Sander*

**Artikel 5**

Danmarks skal snarest muligt etablere et sekretariat, som skal bistå komiteen og dens arbejdsudvalg. Dokumenter af betydning for komiteens fortsatte arbejde som opbevares ved det sekretariat, der tidligere blev oprettet i Sverige skal snarest muligt overflyttes til det sekretariat, der oprettes i Danmark.

**Artikel 6**

Komiteens sekretariat skal have sit hjemsted i København og placeres på Danmarks Tekniske Universitet i Kgs. Lyngby. Dansk ret skal være gældende for sekretariatet.

Sekretariatets bemanning skal udgøre et halvt årsværk. Det halve årsværks fordeling på sagsbehandler og sekretær funktioner bestemmes af komiteen. Komiteens formand er ansvarlig for sekretariatets drift og daglige virksomhed. Formanden er desuden ansvarlig for overflytningen af dokumenter i henhold til artikel 5.

Sekretariatets arbejdsprog skal være dansk og svensk.

**Artikel 10**

Sverige og Danmark skal finansiere komiteen og sekretariatet med lige store dele. For perioden 2004-2006 skal såvel Sverige som Danmark for hvert år bidrage med 250.000 (DKK). Sverige skal årlig den 1. juli betale sin andel til den danske stat.

**Artikel 13**

Denne aftale træder i kraft når den er underskrevet af begge parter og gælder indtil projektets afslutning ved udgangen af år 2006.

Underskrevet den 17/5 2004 i Stockholm og den 11/6 2004 i København i to eksemplarer på svensk og dansk, hvor begge tekster har samme gyldighed.

For Sveriges regering  
*Thomas Östros*

For Danmarks regering  
*Helge Sander*